

Contratto fra scuola e autore/traduttore

Scuola

nome

via/n.

CAP/città

telefono

e-mail

Docente

Autore/Autrice, Traduttore/Traduttrice

nome

via/n.

CAP/città

telefono

e-mail

numero AVS

La scuola si avvale della collaborazione dell'autore/traduttore per la seguente manifestazione:

Genere di manifestazione

(per es. lettura con/senza moderazione, laboratorio di scrittura, incontro, da solo o insieme a un altro autore)

Data, luogo e durata della manifestazione, punto d'incontro

Numero di studenti partecipanti, livello scolastico, età degli studenti

Contenuto della manifestazione

(per es. presentazione/dibattito su una determinata opera, focus su determinati aspetti)

Preparazione da parte del personale docente

(per es. introduzione a cura del docente, gli studenti conoscono già l'opera, gli studenti hanno già i testi, ausili come PC, videoproiettore, lavagna luminosa)

Per la sua attività, l'autore/traduttore riceve il seguente compenso:

Compenso	CHF
Contributi sicurezza sociale (barrare la voce che interessa)	L'autore/traduttore non è lavoratore indipendente. In tal caso è obbligatorio detrarre dal compenso i contributi per la sicurezza sociale, per un importo equivalente ai contributi versati dai lavoratori dipendenti; la scuola provvede a regolare la posizione contributiva con la cassa di compensazione.¹ L'autore/traduttore detrae i suoi contributi per la sicurezza sociale in quanto lavoratore indipendente, in base al certificato rilasciato dalla cassa di compensazione non più di un anno prima.
Costi di viaggio (barrare la voce che interessa)	Eventuali costi di viaggio sono inclusi nel compenso. I costi di viaggio sono rimborsati con un forfait di CHF . I costi di viaggio sono rimborsati in misura non eccedente il costo di un viaggio con mezzi pubblici in 2. classe (con abbonamento a metà prezzo).
Costi di pernottamento (barrare la voce che interessa)	Non sono previsti costi di pernottamento. I costi di pernottamento vengono rimborsati con un forfait di CHF . La scuola mette a disposizione una stanza dal al presso l'hotel (nome, indirizzo)
Scadenza pagamenti (barrare la voce che interessa)	Compenso e rimborsi vengono corrisposti 14 giorni prima della data di inizio della manifestazione. Compenso e rimborsi vengono corrisposti in contanti al termine della manifestazione. Onorari e rimborsi vengono corrisposti entro 14 giorni dalla manifestazione.

Accordi particolari

¹ I contributi per i lavoratori indipendenti in età pensionabile AVS devono essere calcolati solo sulla quota di reddito eccedente, a seconda del datore di lavoro, CHF 1.400 al mese o CHF 16.800 annui (OAVS, art. 6quater)

Salvo accordo diverso, le parti stabiliscono quanto segue:

1. Il docente responsabile contatta l'autore/traduttore almeno tre settimane prima della manifestazione, per chiarire i dettagli sullo svolgimento della manifestazione.
2. La scuola provvede a fornire pasti adeguati o si fa carico dei relativi costi per l'intera durata della manifestazione, compresi i giorni di arrivo e di partenza dell'autore.
3. Se la manifestazione viene annullata dalla scuola, senza che sia stata concordata una data alternativa, il compenso deve essere corrisposto per metà, per intero se l'annullamento viene comunicato entro le tre settimane precedenti la manifestazione. Fa fede il giorno in cui l'autore riceve la comunicazione dell'annullamento.

Se la scuola apporta variazioni sostanziali al contenuto della manifestazione, che comporta un maggior carico di lavoro preliminare – per es. cambia il tema o aggiunge la partecipazione di un altro autore/traduttore – si applica una maggiorazione pari a un quarto del compenso.

Se l'autore disdice la sua partecipazione alla manifestazione meno di tre settimane prima senza concordare una data alternativa, questi deve corrispondere alla scuola un risarcimento forfettario pari a un terzo del compenso. Non è dovuto alcun risarcimento se la disdetta è dovuta all'impossibilità di lavorare o di viaggiare, documentata da certificato medico, oppure è dovuta al decesso o a una grave malattia di un congiunto.

luogo/data

luogo/data

per la scuola

l'autore/l'autrice

Il traduttore / la traduttrice